Porównanie tłumaczeń Joela 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdźcie na pomoc,\* wszystkie okoliczne narody! Zbierzcie się tam!\*\* JHWH! Sprowadź swoich bohaterów!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpieszcie też z pomocą, okoliczne narody! Zbierzcie się tam! PANIE! Sprowadź swych walecznych! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadźcie się i przyjdźcie, wszystkie narody z okolicy, zbierzcie się! Sprowadź, Panie, swych bohaterów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pośpieszcie się i przyjdźcie, wy, wszystkie okoliczne narody, zgromadźcie się tam! Sprowadź, JAHWE, swoich bohaterów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadźcie się i przyjdźcie, zbierzcie się wszystkie narody! JAHWE, sprowadź swych bojowników! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберіться і ввійдіть, всі народи довкруги, і зберіться там. Хай лагідний буде бійцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spieszcie się i najeżdżajcie, gromadźcie się dokoła wszystkie ludy! Tam też sprowadź, o WIEKUISTY, Twoich bohaterów. |

1. 1) Przyjdźcie na pomoc, עּוׁשּו (‘uszu), hl, być może: Pobudźcie się, עּורּו (‘uru), lub: Pośpieszcie się, חּוׁשּו (chuszu) BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zbierzcie się tam! הִּקָבְצו ׁשָּמָה (hikkawtsu szamma h) BHS, por. G: συνάχθητε ἐκεῖ. Wg MT: I będą tam zebrane, וְנִקְּבָצּו ׁשָּמָה (weniqbatsu szamma h). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) JHWH! Sprowadź swoich bohaterów! הַנְחַת יְהוָהּגִּבֹורֶיָך , być może: Niech przestraszony będzie wojownikiem, גִּבֹור יְהִי הַנִחַת ; por. G: Cichy niech się stanie wojownikiem, ὁ πραῢς ἔστω μαχητής. [↑](#footnote-ref-4)